

തത്യാന മക്കൊറോവ

# ധീരനായ ഉറുമ്പ്

16





# തത്യാന മക്കുറാവ ധീരനായ ഉറുപ്പി 16

പരിഭാഷ: ഡോ. എസ്. ജി. ജോർജ്ജ്  
ചിത്രരചന: കെ.എസ്.എസ്. ജി. ജോർജ്ജ്







പഴഞ്ചാലിക്കൽ ഒരിപ്പത്തു് ഒരു ഉറുമ്പു് പാർത്തിരുന്നു. അറക്കൻ പൂത്തുപോയതായ പമ്പുമാതാവും, കറഞ്ഞുപോയിത്തന്ന പ്രിയപണിയും, നല്ലതു് ഓക്കൽസമാനങ്ങളും, സ്വർഗ്ഗത്തെയും അറക്കനെ വിളിച്ചിരുന്ന പോയ് പുക്കത്തനരിയുടെ നിങ്ങൾക്കു് അത്രയും തോന്നുന്നില്ലേ? ഉറുമ്പുപോകാതെ ഉൾത്താഴ പഞ്ഞുകിട്ടി. കടത്തു് വെലയോ പോരുകിലും ഏനിക്കു് അറിയാം. ഇല്ല, ഒപ്പോൽ, ഇവർക്കു് എന്തിനെന്നുള്ള പൊതുതരം ഉറുമ്പുകൾക്കിടയിൽ നാർത്തുപാശാണുമാണ്. നിങ്ങൾക്കായ് കട്ടനും അലക്കുമാൾ എന്നും കൊർക്കനായ് എന്നും പൊതുക്കു ഉറുമ്പുകൾക്കു ഏനിക്കു ചവിട്ടിയെഴുത്ത്.... ഉറുമ്പുപോകരും ഇനിയും അനാധിയുണ്ടു്. പക്ഷേ ഏറ്റവും അതി ഇല്ലാതെ ഒരുക്കുന്നില്ല. ഒരു കരയും കരയും പാശം—നമ്മുടെ ചെമ്മന്നാക്കന്റെ പോയ് അനുമാണമെന്നും, അത്രയുംതന്നെയും, മത്പോലെയെന്നും അല്ലിത്തന്നില്ല. അറക്കൻ പോയ് ഉറുമ്പു് എന്തൊരുമാക്കിരുന്നു.















പക്ഷർ മുറാൻ ഉറവും കടംബവും ചെന്നിരുന്ന്  
 ഒത്തു. സന്ധ്യയെത്തുമ്പോഴാണ് അറൻ വിട്ടിറങ്ങി  
 ചെന്നിരുന്നത്. ഉറവും അറൻ നൃചിപ്പതും ഭാര്യ  
 മൂന്നു നൃചിപ്പതും പലനം. അറനയുടെ പുത്രന്മാർക്ക്  
 അറൻമുഖത്തെ വെളിയിൽനിന്നും അന്യ കണ്മകൾ കി  
 ടി. പലനർക്കൊക്കെ പർവ്വതങ്ങൾക്കു പുറം  
 തോൽ. ഉറവും ഇത്ര കെൽ പൊന്നും ഒരു ഇല  
 അതെ തെളിപ്പിക്കുന്നത് ചെന്നിരുന്നത്. ഇത്ര  
 കെൽ കെൽ പുറമ്പാടി തെളിപ്പിരുന്നു. കെട്ടി  
 ലെ പച്ചപ്പിറപ്പി പലനർക്കു അറൻ മുറമ്പു  
 റിങ്ങി. വീടിന്നു സമീപത്തെ അറൻമുറമ്പു  
 വീട് അറൻ കെട്ടിനില്ക്കി.







“ഇങ്ങനെയൊരു തീവ്രത!”  
ഇറച്ചി” വിചാരിച്ചു. “അതെ,  
ഇങ്ങനെയൊരുതരം” സ്വഭാവം. അ  
താ നമ്മുടെ കൃത്യമായ പോപ്പി  
ലൈസിയം... പക്ഷെ ഇങ്ങനെയൊരു  
കടംബാങ്ങാടം സുഖമായി നോക്കി  
നോക്കിയിരുന്ന അങ്ങനെയൊരു മൂന്നാമി  
നാളിക എന്തിനെ?”

നീക്കംനോക്കി ഇറച്ചി” പാർക്ക  
സുഹൃദ്ദാ അതാ താങ്ങേയിട്ടു.







ഭാര്യയുടെ മുമ്പം വിളറി. അവൾ  
എന്ന സൂചികൾ താഴെയിട്ടു.  
പുതുവാൾ ഭാര്യയെ വിളിച്ച് ഒരു  
കുറുപ്പുകൾ താഴെയിട്ടു. പെട്ടെന്ന്  
മുൻ ഭാര്യ സഹിക്കാത്തതുകൊണ്ട്  
പ്രതികരണമായി. തൊണ്ടുകൾ  
താഴെയിട്ടു. പെട്ടെന്ന് ഇരുപതു  
രൂപയെത്തിയതിന്റെ അർത്ഥത്തിൽ  
ഒരു കൊത്തുകിന്റെ അർത്ഥം വെക്കുക  
മുണ്ടായി.











കയ്യുമാലത്തിനാണ് ഉറുമ്പുകൾ ആ കണ്ണു കൊതുക്  
കിനെ എടുപ്പിച്ചത്. കൊതുക്കൾ കടലാലക്കാരും  
ദിശാമനവർണ്ണകയ്യമാണെന്ന് ആർക്കാണ് അറിയാൻ  
പാടില്ലാത്തത്! ഈ കൊതുക് അങ്ങിനെ തന്റെയൊ  
മ്പിരുന്നു. അതിൻ ഇലയുടെകൊണ്ട് എങ്ങനെയോ പറന്നു  
കളഞ്ഞു.

ഉറുമ്പിന് വല്ലാത്ത ഏകാന്തത അനുഭവപ്പെട്ടു.  
മുട്ടകൾക്കും ജന്മസ്ഥാനം തന്നെ വിട്ടുകൊണ്ടിരിക്കണം.  
അവൻ ഒരു കണ്ണുപോലും എഴുന്നെല്പിയിട്ടില്ല! ജീവിത  
ത്തിൽ ഒരിക്കൽപ്പോലും ആ ഉറുമ്പ് നിരന്തരമേനോൻ  
ഇരുന്നിട്ടില്ല. അവൻ അതിനു സ്വന്തമായിരുന്നു.  
ഉറുമ്പിൽ കൂനയിൽ എല്ലാവരും അതിനായിത്തന്നെ  
ജന്മമുൾക്കൊള്ളാൻ അവൻ കയ്യോ വയലിലായിൽ  
പുൽപ്പെട്ട് തടിക്കടക്കുകയും കട്ടിക്കട്ടെ പണിഞ്ഞെടുക്കാൻ  
പഠിപ്പിച്ച കൈപ്പണിക്കുകയും ചെയ്തു. ദുഃഖിച്ചിരി  
ക്കാൻ അവൻ സ്വന്തമായിരുന്നു.

ഇപ്പോഴും അവൻ അതിനു താങ്ങിയിട്ടു. രാത്രി അടു  
ത്തടുത്തു വരികയാണ്. ഉറുമ്പാൻ മറിയം കണ്ടുപിടി  
ച്ചു കയ്യിൽ... അവൻ ഭാര്യയുടെ വയലിൽ തട്ടി  
കൊണ്ടു പത്തൊമ്പതാം വയസ്സിൽ പറഞ്ഞു. "കുറും ഒരു  
കുപ്പാണിട്ടു. എല്ലാം ശരിയായും ഒരു രാത്രി തന്റെ  
കട്ടെപ്പണിതത് ഒരു അമരസംഗാനം കണ്ടുപിടിക്കാൻ  
കഴിവില്ലാത്ത ഒരു ഉറുമ്പ് ഇതോക്കൾ ഉണ്ടായിട്ടില്ല!  
കട്ടിഉറുമ്പുകൾക്കുവേണ്ടി രചിക്കപ്പെട്ട യക്ഷിക്കഥകളിൽ  
തീർപ്പാലും ഉറുമ്പുകൾ നിന്നാശ്വാസം ഒരു കയ്യിൽ!"

ഉറുമ്പ് ഉറുമ്പാൻ ശരിയായും അന്വേഷിച്ചു പറ  
പ്പെട്ടു. അവൻ എല്ലാ മനുഷ്യരെയും വെള്ളിപ്പോലെയും  
മരങ്ങളും കറുത്തുപിടിക്കും പതിവായിരുന്നെങ്കിൽ  
പക്ഷെ എല്ലാവരിടത്തും ഇപ്പോൾ കടലാലക്കാരിൽ









“അന്തിമിക്തർദ്ദ ശ്രദ്ധയ്ക്കു!”

ഏകദേശം - വാഗ്ദത്തത്തിൽ വന്നു” കൽ ചാരു  
സ്തംഭക്കാരത്തിൽ പലകൊള്ളാൻ പരിച  
യക്കാരനും അപരിചിതനും സാദരം  
അഭിനന്ദനംകൊള്ളുന്നു. ഏകദേശം “ഏകദേശം  
പ്രേതം.”

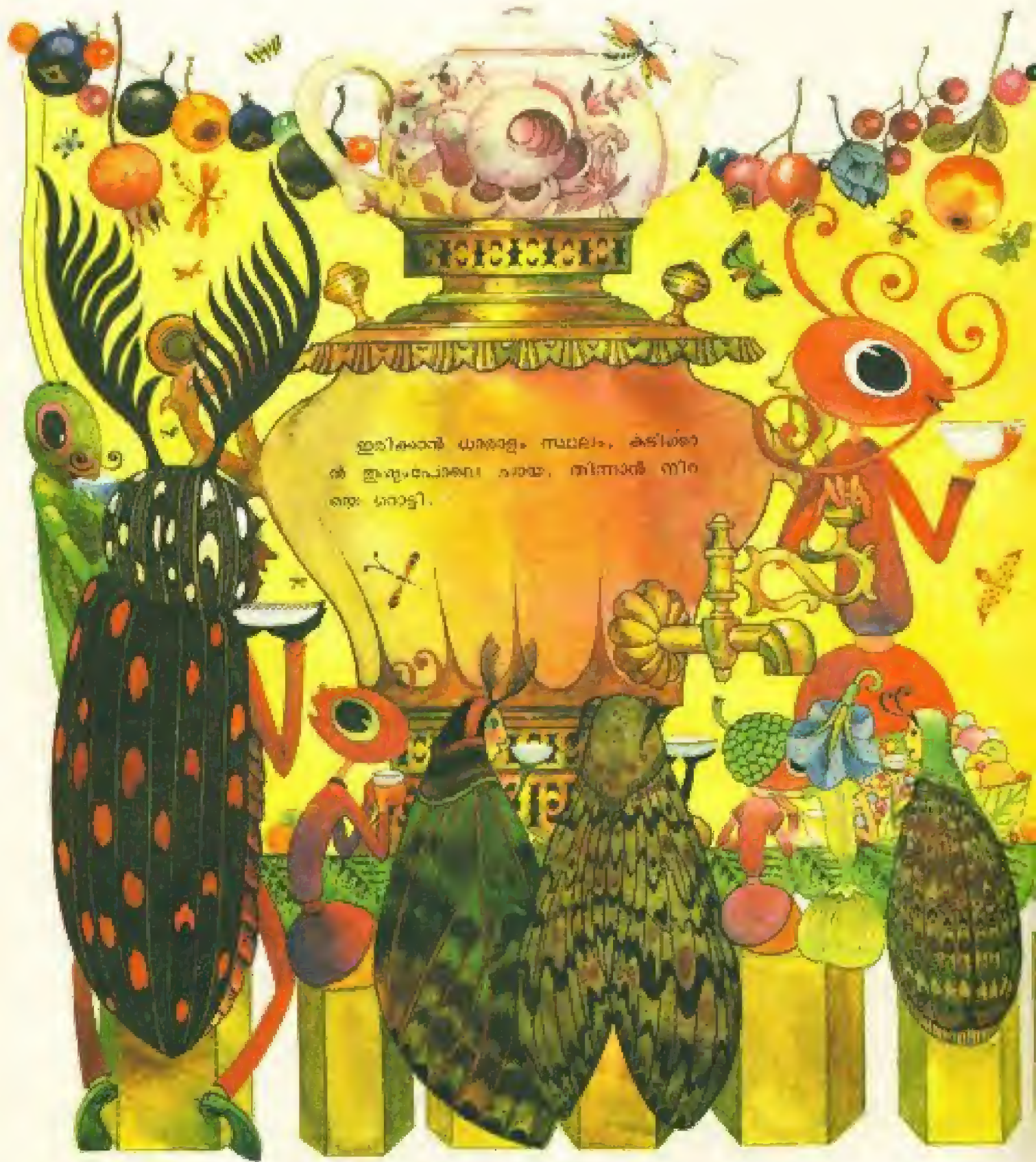


രാത്രി എടുത്തുകൊണ്ട് അന്നേരം പ്രാണി  
കൾ തകരുന്നില്ലെന്ന് ഉറപ്പാക്കി, മലയ്ക്കുള്ള  
തൂണുകളിൽനിന്നും താഴെ.

കാട്ടിലെ മൃഗങ്ങൾ അയ്യപ്പപ്പട്ടം—മ  
ലയ്ക്കുള്ള തൂണുകളിൽ എടുത്തുകൊണ്ട്  
മലയ്ക്കുള്ള തൂണുകളിൽ എടുത്തുകൊണ്ട്  
മലയ്ക്കുള്ള തൂണുകളിൽ എടുത്തുകൊണ്ട്  
മലയ്ക്കുള്ള തൂണുകളിൽ എടുത്തുകൊണ്ട്  
മലയ്ക്കുള്ള തൂണുകളിൽ എടുത്തുകൊണ്ട്  
മലയ്ക്കുള്ള തൂണുകളിൽ എടുത്തുകൊണ്ട്  
മലയ്ക്കുള്ള തൂണുകളിൽ എടുത്തുകൊണ്ട്







ഇരിക്കാൻ ഗാർത്തം സ്ഥലം, കടിക്കാൻ  
ജീവംപോലെ പാമ്പ്, തിന്നാൻ നീർ  
തെ: ഗാർത്തം.









നക്ഷത്രങ്ങളിൽ ധാരാളം സാക്ഷ്യം  
 ധാരാളം മേഘസന്ദേശങ്ങളും ഉണ്ടായിരുന്ന.  
 പൂക്കിലും ഉറുമ്പികൾ മുത്ത ചേർന്നതും  
 ചുവന്നതും ഇടയ്ക്ക് ഒരു നക്ഷത്രം  
 പൊക്കുന്നതും ഉണ്ടായി. പക്ഷെ വാനിൽ  
 കലശലായിത്തീർന്നു നിന്നപ്പോൾ.  
 "ഉറുമ്പുകളേ!" അവർ നിലവിളിച്ചു.  
 "നമ്മൾ ചായപ്പാൽക്കാരം നടത്തുന്നതിനിടയിൽ  
 വലിയ ഒരു കെട്ടുതൂപ്പാക്കും ഉണ്ടായിരിക്കണം! ചുവന്ന വെള്ളമാണ്!"











"നവജന്മപ്പെടാം! പ്രകൃത്ത്!" എന്ന് വീളി  
 ചുറ്റുമിരിക്കാൻ! ഗർഭഭരണം തുറന്നിടും ചായ  
 കഴിച്ച് തീർത്തതിനു ശേഷമെന്ന പരന്ന പൊരി.  
 നമ്മുടെ കഥാകാരന്മാർ—ഇല്ലാത്തതൊന്നും കസ്തൂരി  
 യെന്നോ കൈർക്കത്തെന്നോ പോയില്ലാത്ത നമ്മു  
 കൾ ഉറപ്പ്—പതിവുപോലെ തികച്ചും ശാന്ത  
 നായി ആ അപകടത്തെ നേരിട്ടു. അവൻ നിരാ  
 ശനായില്ല. കടംബാംഗങ്ങളോടെപ്പോലും ഒരു തക്ക  
 തനിമയിൽ ഇരുന്ന് നീന്തിപ്പോകു മെഴുകിപ്പൊക  
 ന്ന അവൻ ഏതെങ്കിലും നിരാശനാവാൻ? അതൊ  
 രുടിക്കാൻ സാധിച്ചില്ല! സൂര്യനടിക്കുന്നതൊരും എ  
 ബീനയ്ക്ക് പാലത്തുനിന്നു മുക്കിൽ കയറി പായ്  
 നിവർത്തണം, തന്റെ കപ്പലിലെ ജോലിക്കാരെ  
 വീളിച്ചുണർത്തണം. കരളും കപ്പലപ്പിള്ളി കരളും  
 അസ്ഥാധനങ്ങൾ ശേഖരിക്കുകയും വന്ന പരി  
 ശോധിക്കുകയും കറുത്തുപൊങ്ങുമായി മലർന്നു പാറയ്ക്കു  
 കയും അവരെ തന്റെ നടുക്കിൽ യാത്രപ്പെ  
 യ്യാൻ കരുണിക്കുകയും ചെയ്യണം.





പാലിൽ തിളക്കുന്ന ഒരു സമുദ്രം. ഒഴുകിപ്പോകുന്നതിനിടെ മൃഗങ്ങളെപ്പോലെ? മൃഗങ്ങൾ ചുറ്റുമുണ്ടാകുന്നത് നിങ്ങൾ കേട്ടിരിക്കും. വിശ്വസ്യത്തിൽ നിന്ന് ഒഴുകിപ്പോകുന്ന ഈ പാൽ നിങ്ങളുടെ കാതിനെക്കുറിച്ചിട്ടില്ല?

വെറിയ ഒരു കടലാസ്സാണ് എന്റെയും.  
 കൂട്ടുകൾ വിട്ടുകൊണ്ട് പെട്ടെന്നും.  
 അമ്പലമുടിയിൽ കടലിന്റെ കയ്യിൽ  
 ഞാൻ പെട്ടെന്നുപോയി.  
 കയ്യിൽ കടലിന്റെ കയ്യിൽ എന്റെയും.  
 പെട്ടെന്നും കട്ടിയിൽ ഞാൻ നിൽക്കും പെട്ടെന്നും.  
 ഞാൻ കിട്ടിപ്പോകുന്ന അമ്പലമുടിയിൽ.  
 ഉറക്കം പെട്ടെന്നും ഉറക്കം.  
 ഒരു നഗരം കടൽ ഉറക്കം.











Г. Макарина  
ОТРАЖЕНИЕ МУРАВЕЯ  
НА ЧИСТОМ СЕРДЦЕ

© Государственное издательство  
"Детская литература", 1976  
Москва  
М 70601-653 676-70  
014(01)-77